



Ghiacciaie in Lessinia coperte di paglia

## LA GRAMMATICA POPOLARE DEL TAUCIAS GAREIDA

### L'ALFABETO

Le lettere dell'alfabeto del taucias gareida sono le seguenti: a, b, c, d, e, f, g, h, k, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, z.

### SCRITTURA E PRONUNCIA

Le lettere dell'alfabeto nel taucias gareida sono quelle italiane e le parole si leggono all'italiana, eccezion fatta per i seguenti casi:

- *lj* si legge *-gl*. Es. Ljuat, bragia, si legge gliuat;
- *nj* si legge *-gn*. Es. njeman, nessuno, si legge gniëman.

*h*: tutte le parole che iniziano con *h* devono essere aspirate.

Es. Hunt, cane; hòrn, corno; hóube, fieno; hütte, capanna; hùlbe, pozza.

— *sch* si legge *-sc* come in scena, scimmia, ecc. Es. Scheme, vergogna; schèide, danno ecc.

### LE CONSONANTI

Sono labiali le consonanti: b, p, f, v, pf.

Sono dentali: d, t, s, z, tz, sch, tsch, dsch.

Sono gutturali: gh, ch, k, h.

### I DITTONGHI

I dittonghi *ia, ie, ei, ea, au, ao, oa, oe, uo, ua, ue* si leggono come in italiano.

Attenzione: i dittonghi *-ei, -ie*, se pronunciati alla tedesca, fanno cambiare significato al vocabolo.

Es. is gareida (la lingua); is garaida (lo strizzamento del bucato); léichte gadenke (ultimi ricordi); láichte gadenke (cattivi ricordi).

## PAROLE COMPOSTE

Anche nel taucias gareida esistono parole composte. Es. *pergarlaut*, gente di montagna, montanaro, formato da *perg*, montagna, *pergar*, montanaro; *laut*, persona, gente. *Perlouch*, caverna dell'orso; da *per*, orso e *louch*, caverna. *Tofestuan*, fonte battesimale da *tofe*, battesimo, *stuan*, pietra; *puazzestual*, confessionale da *puazze*, confessione e *stual*, scanno su cui siede il confessore.

## NOMI E LORO GENERI

I nomi sono di genere maschile, femminile e neutro.

### L'ARTICOLO DETERMINATIVO

*In* è l'articolo determinativo maschile singolare; *de* è l'articolo determinativo femminile singolare; *is* è l'articolo determinativo neutro singolare; *de* è l'articolo determinativo plurale per tutte e tre i generi.

### L'ARTICOLO INDETERMINATIVO

L'articolo indeterminativo singolare è: *an* per il maschile. Es. *An mann*, un uomo; *an pail*, una scure; *a* per il femminile, *a baip*, una donna, *a bant*, un sasso; *a* per il neutro. Es. *a kalp*, un vitello; *a haus*, una casa.

Mancando il plurale, subentra il *de* dell'articolo determinativo plurale per tutti e tre i casi.

## FORMAZIONE DI NOMI

Posso formare altri nomi usando sostantivi o verbi.

Esempio: *maur*, muro; derivato *maurar*, muratore; *lughe*, bugia; derivato *luganar*, bugiardo; *kese*, formaggio; derivato *kesar*, formaggiaio o casara.

*Rèidan*, parlare; derivato *is garèida*, la parlata, la lingua; *lésan*, leggere; derivato *is galèsa*, la lettura; *lakan*, ridere, derivato *is galàka*, il ridere, le risa; *árbotan*, lavorare; derivato *is gaàrbota*, il lavoro.

## GENERE DEI DIMINUTIVI

I diminutivi sono tutti di genere neutro.

I diminutivi possono avere la desinenza in *-lja* (leggi *glia*), *-ala*, *-la*.

## Esempi:

*Is kalp*, il vitello diventa *is kélplja*, il vitellino; *de diarn*, ragazza diventa *diarlja*, ragazzina; *de hant*, mano diventa *is héntla*, manima oppure *is héntala*; *de tur*, porta diventa *is turla*, porticina; in *hunt*, cane, diventa *is húntla*, cagnolino oppure *is hùntala*; *de maus*, topo diventa *is máusla*, topolino oppure *is máusala*.

### 1) Esempi di nomi maschili

*in birt*, *de birte* (oste)  
*in peich*, *de peiche* (fornaio)  
*in learar*, *de learar* (maestro)  
*in arbatar*, *de arbatar* (lavorare)  
*in beabar*, *de beabar* (piagnucolone)  
*in schefar*, *de schefar* (pastore)  
*in sbainar*, *de sbainar* (porcaro)  
*in snaidar*, *de snaidar* (sarto)  
*in menar*, *de menar* (falciatore)  
*in spilar*, *de spilar* (giocatore)  
*in rechar*, *de rechar* (rastrellatore)  
*in kofar*, *de kofar* (compratore)  
*in burkofar*, *de burkofar* (venditore)  
*in muljar*, *de muljar* (mugnaio)  
*in stoular*, *de stoular* (ladro)  
*in koular*, *de koular* (carbonaio)  
*in tragar*, *de tragar* (portatore)  
*in beschar*, *de beschar* (lavandaio)  
*in goasar*, *de goasar* (capraio)  
*in kuejar*, *de kuejar* (vaccaro)  
*in suachar*, *de suachar* (accattone)  
*in beitzar*, *de beitzar* (arrotino)  
*in petar*, *de petar* (orante)  
*in singlar*, *de singlar* (cantante)  
*in schraibar*, *de schraibar* (scrittore)  
*in koukar*, *de koukar* (cuoco)  
*in maurar*, *de maurar* (muratore)

## 2) Esempi di nomi femminili

de linte, de lintan (tiglio)  
de tanne, de tannan (abete)  
de baide, de baidan (salice)  
de kearse, de kearsan (ciliegia)  
de baikal, de baikalj (amarasca)  
de baimar, de baimarn (uva)  
de nuz, de nuzze (noce, frutto)  
de keiste, de keistan (castagna)  
de lutar, de lutarn (rododendro)  
de puache, de puachan (faggio)  
de aiche, de aichan (quercia)  
de rabe, de raban (rapa)  
de rebe, de reban (vigna)

## 3) Esempi di nomi composti

in pir-pome, de pir-poman (il pero)  
in oupfal-pome, de oupfal-poman (il melo)  
in nuz-pome, de nuz-poman (il noce)  
in kears-pome, de kears-poman (il ciliegio)

## 4) Esempi di nomi neutri

is haus, de hausar (casa)  
is proat (pane)  
is baip, de baibar (donna, moglie)  
is har, de herdar (capello, capelli)  
is héimade, de héimadar (camicia)  
is vurto, de vurtadar (grembiule)  
is puach, de puachar (libro)  
is hoube (fieno)  
is bassar (acqua)  
is lop (foglia, foglio)  
is est, de estar (nido)  
is ais (ghiaccio)  
is haje, de hajar (bambino)

## L'ACCENTO

Sui dittonghi l'accento cade sempre sulla prima vocale: *léiste, léichte*, ultimo; *làiste, làichte*, cattivo, ammalato, di cattivo gusto; de *schùaghe*, **scarpe** in *làutar*, campanaro, ma anche col significato di persona molle, tenera, fiacca.

## I PRONOMI

Pronomi personali	
Singolare	Plurale
<i>i, io</i> <i>du, tu</i> <i>er, si, lui, lei</i>	<i>barandre, bar, noi</i> <i>irandre, iar, voi</i> <i>sandre, se, essi, esse</i>

Pronomi dimostrativi					
Singolare			Plurale		
maschile	femminile	neutro	maschile	femminile	neutro
<i>disan</i> questo	<i>disa</i> questa	<i>disas, ditzas</i> questo	<i>dise</i> questi	<i>dise</i> questi	<i>dise</i> questi

Pronomi dimostrativi					
Singolare			Plurale		
maschile	femminile	neutro	maschile	femminile	neutro
<i>der</i>	<i>dau</i>	<i>das</i>	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>die</i>

Pronomi dimostrativi					
Singolare			Plurale		
maschile	femminile	neutro	maschile	femminile	neutro
<i>soutan</i>	<i>soutana</i>	<i>soutanas</i>	<i>sóutane</i>	<i>sóutane</i>	<i>soutane</i>

Significato: siffatto, tale.



Dal Bosco Silvino e Chiarina sull'aia della Malga Terrazzo

## PRONOME RELATIVO

*Bo* è l'unico pronome relativo e serve per tutti i generi, i numeri ed i casi senza mutamenti di sorta.

## PRONOMI INTERROVAGITI

1) *Ber?* Chi? Es. *Ber pisto?* Chi sei? *Ber sàitar?* Chi siete voi? *Ber istar?* Chi è lui? *Ber ischi si?* Chi è lei? *Ber is?* Chi è?

2) *Bau?* Che? Che cosa?

Sopravvive nella seguente espressione: *'un bau began?* Perché?

3) Singolare			Plurale		
maschile	femminile	neutro	maschile	femminile	neutro
<i>béilan</i>	<i>béila</i>	<i>béilas</i>	<i>béile</i>	<i>béile</i>	<i>béile</i>

Significato: quale?

4) *Biètan, bièta, biètas, biète, biète, biète*

Significato: di che qualità?

## PRONOMI INTERROGATIVI

Elenchiamo i principali:

**Ber?** = chi?

Es. *Ber ist ken nechtan ime hause?* = chi è entrato ieri sera in casa?

**Ba, bas?** = che cosa?

Es. *Ba hasto gatant?* = che cosa hai fatto?

**'um beme?** di chi?

Es. *'um beme istar disan hunt?* = di chi è questo cane?

**in beme?** = a chi?

Es. *in beme bidus ghen tze vurstian?* = a chi vuoi darla da intendere?

**'un a bau began** = per quale ragione? perché?

Es. *'un a bau began hasto gastolt?* = perché, per quale ragione hai rubato?

**pit 'na bau?** = con che cosa?

Es. *pit 'na bau vangasto de mause?* = con che cosa prendi i topi?

**Béilar** (m.)? = quale?; **béila** (f.)? = quale?; **béilas** (n.)? = quale? segue una sua declinazione, che riportiamo integralmente, unitamente a *biétar* (m.), *bièta* (f.), *biètas* (n.) = di che qualità?

SINGOLARE			
	m.	f.	n.
Nom.	béilar biétar	béila bièta	béilaz biètaz
Dat.	béilame biètame	béilame biètame	béilame biètame
Acc.	béilan biétan	béila bièta	béilaz biètaz

PLURALE			
	m.	f.	n.
Nom.	béile biète	béile biète	béile biète
Dat.	béilan biétan	béilan biétan	béilan biétan
Acc.	béile biète	biète biète	béile biète

### AVVERBI INTERROGATIVI

Forniamo l'elenco degli avverbi interrogativi.

**bo?** = dove?

Es. Bo ghèasto? = dove vai?

**'un bo?** = di dove?

Es. 'un bo kisto du? = donde viene tu?

**Benje?** = quando?

Es. Benje gheasto tz'arbotan? = Quando andrai a lavorare?

**bia?** = come?

Es. Bia tuasto tze slafan souval tzait? = Come fai a dormire tanto tempo così?

### PRONOME ESCLAMATIVO

*Pat* è l'unico pronome esclamativo e va sempre accompagnato dall'articolo indeterminativo e per conseguenza con il nome al singolare.

Esempi: *Pat a schuana kirche!* Che bella chiesa!

*Pat a sbéara troghe!* Che carico pesante!

*Pat a schùana diarn!* Che bella ragazza!

Si usa *-ba* se il nome è al plurale o se precede un aggettivo non accompagnato dal nome.

Esempio:

pat an langan bech! = che stra lunga!

pat a groassa katze! = che gatto grande!

pat an altan mann! = che uomo vecchio!

pat a jungas diarlja = che giovane fanciulla!

Ba schuane roasan! = che bei fiori!

Ba schuane taghe! = che belle fiornate!

Ba tunkan! = che buio!

Ba véare! = che lontano!

Ba barme! = che caldo!

Ba kalt! = che freddo!

Ba laichte! = che triste!

Ba hoach! = che alto!

Pat an groassan man! = che omone!

Pat a groassa kirche! = che chiesa ampia!

Ba schua! = che bello!

Pat a schuas haus = che bella cosa!

Pat a schuana baip = che belle donna!

Loutz bia is regat, oppure Loutz asbia is regat = guarda come piove!

### L'APOSTROFO

Anche nel «taucias garèida» si usa l'apostrofo.

Esempio:

D'andar nacht... = la notte scorsa...

D'earde... = la terra...

## DECLINAZIONE DEI NOMI E DEI PRONOMI

Nella declinazione dobbiamo distinguere:

- I tre generi: maschile, femminile e neutro.
- I due numeri: singolare e plurale.
- I tre casi: nominativo, dativo e accusativo.

Il dativo è sempre retto da una preposizione semplice o composta.

Declinazione dell'articolo determinativo						
	Singolare			Plurale		
	maschile	femminile	neutro	maschile	femminile	neutro
nom.	<i>in</i>	<i>de</i>	<i>is</i>	<i>de</i>	<i>de</i>	<i>de</i>
dat	<i>'um, vume, 'ume, vume ime</i>	<i>'un dar in dar</i>	<i>'un, vun 'ume, vume ime</i>	<i>vun, 'un in</i>	<i>vun, 'un in</i>	<i>vun, 'un in</i>
acc.	<i>in</i>	<i>de</i>	<i>is</i>	<i>de</i>	<i>de</i>	<i>de</i>

Declinazione dell'articolo indeterminativo						
	Singolare			Plurale		
	maschile	femminile	neutro	maschile	femminile	neutro
nom.	<i>an</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>de</i>	<i>de</i>	<i>de</i>
dat.	<i>vun a me vun a me in a me</i>	<i>'un ar vun</i>	<i>vun a me 'un a me in a me</i>	<i>in de vun de</i>	<i>in de vun de</i>	<i>in de vun de</i>
acc.	<i>an</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>de</i>	<i>de</i>	<i>de</i>

DECLINAZIONE DEI PRONOMI POSSESSIVI			
Singolare	1 pers.	2 pers.	3 pers.
Nom.	<i>main</i>	<i>dain</i>	<i>sain</i>
Dat.	<i>mainar</i>	<i>dainar</i>	<i>sainar</i>
Acc.	<i>main</i>	<i>dain</i>	<i>sain</i>

Plurale	1 pers.	2 pers.	3 pers.
Nom.	<i>maine</i>	<i>daine</i>	<i>saine</i>
Dat.	<i>mainj</i>	<i>dainj</i>	<i>sainj</i>
Acc.	<i>maine</i>	<i>daine</i>	<i>saine</i>

Singolare	1 pers.	2 pers.	3 pers.
Nom.	<i>main</i>	<i>dain</i>	<i>dainas</i>
Dat.	<i>maime</i>	<i>dainar</i>	<i>daime</i>
Acc.	<i>main</i>	<i>daine</i>	<i>dainas</i>

Plurale	1 pers.	2 pers.	3 pers.
Nom.	<i>daine</i>	<i>daine</i>	<i>daine</i>
Dat.	<i>daine</i>	<i>daine</i>	<i>daine</i>
Acc.	<i>daine</i>	<i>daine</i>	<i>daine</i>

Singolare	1 pers.	2 pers.	3 pers.
Nom.	<i>sain</i>	<i>saina</i>	<i>sainas</i>
Dat.	<i>sainar</i>	<i>sainar</i>	<i>sainar</i>
Acc.	<i>sain</i>	<i>saina</i>	<i>sainas</i>

Plurale	1 pers.	2 pers.	3 pers.
Nom.	<i>saine</i>	<i>saine</i>	<i>saine</i>
Dat.	<i>saine</i>	<i>saine</i>	<i>saine</i>
Acc.	<i>saine</i>	<i>saine</i>	<i>saine</i>

## DECLINAZIONE DEI NOMI

DECLINAZIONE DEI NOMI			
Singolare	m.	f.	n.
Nom.	<i>il padre</i> in vatar	<i>la madre</i> de muatar	<i>la casa</i> is haus
Dat.	vume ime vátar	vun dar, in dar muatar	vume, ime hause
Acc.	in vatar	de muatar	is haus

Plurale	m.	f.	n.
Nom.	de vetadar	de muatadar	de hausar
Dat.	vun, in vetadarn	vun, in muatadar	vun, in hausarn
Acc.	de vetadar	de muatadar	de hausar

## NOMI, COGNOMI, SOPRANNOMI, TOPONIMI

I nomi degli abitanti sono quasi tutti italianizzati.

I cognomi sono pure stati italianizzati: *Nordar* è diventato Nordera; *Lukljar*, Lucchi; *Ruce*, Rozza; *Eibaner*, Ercoli, ecc.

Nel passato, a causa del rinnovo dei nomi personali per distinguere le casate o persone, si ricorreva a soprannomi.

In tutta l'area cimbra sopravvive una curiosa e interessante toponomastica.

## AGGETTIVI QUALIFICATIVI. GRADI

Positivo	Comparativo	Superlativo
<i>Kljain</i> = piccolo	<i>kljaindur</i>	<i>dar mear kljain</i> o <i>kljaindurste</i>
<i>Groas</i> = grande	<i>groazur</i>	<i>dar mear groaz</i> o <i>groazurste</i>
<i>Guat</i> = buono	<i>guatur</i>	<i>dar mear guat</i> o <i>guaturste</i>
<i>Schuan</i> = bello	<i>schuandur</i>	<i>dar mear schuan</i> o <i>schuandurste</i>
<i>Bene</i> = poco	<i>mindur</i>	<i>dar mindur</i> o <i>mindurste</i>
<i>Guat</i> = buono	<i>guatur, begur</i>	<i>dar guaturste</i> o <i>begurste</i>
<i>Laichte</i> = cattivo	<i>peizur</i>	<i>dar peizurste</i> o <i>peizurste</i>
<i>Eibala</i> = tanto	<i>mearur</i>	<i>das mearuste</i> o <i>mearuste</i>
<i>Raich</i> = ricco	<i>raichur</i>	<i>dar raichur</i> o <i>raichurste</i>
<i>Alt</i> = vecchio	<i>eltur</i>	<i>dar, éltur</i> o <i>elturste</i>
<i>Laichte</i> = cattivo	<i>laichtur</i>	<i>der laichuste</i> o <i>laichturste</i>
<i>Arme</i> = povero	<i>armur</i>	<i>dar armuste</i> o <i>armuste</i>

## COMPARATIVO DI MAGGIORANZA, UGUAGLIANZA, MINORANZA

Si forma il comparativo di maggioranza con *-mearur* (di più), di uguaglianza *-asbia* (come), di minoranza *-mindur*, meno.

## AGGETTIVI

L'aggettivo rimane invariabile, se segue il nome. Se l'aggettivo precede il nome, deve concordare il genere e il caso.

Es. *Vatar alt*, padre vecchio. *Altan vatar*, vecchio padre.

## AGGETTIVI NUMERALI CARDINALI

Si conta fino a quattro: *uanz*, uno; *tzoa*, due; *drai*, tre; *viare*, quattro.

## AVVERBI E CONIUGAZIONI

Sono avverbi: *a bene*, alquanto; *vi*, assai; *éibala*, molto; *bene*, poco; *taur*, a caro prezzo; *bolvar*, a buon prezzo; *ante*, senza; *asbia*, come; *aus*, fuori; *inj*, dentro; *'un a bau began*, a causa di; *vour*, prima; *na*, dopo; *ante*, senza; *oubar*, sopra; *untar*, sotto; *vour*, avanti.

## PREPOSIZIONI

Le preposizioni semplici sono:

di = *vun*

a = *ime*, *ka*, *kan*

da = *vun*

con = *pit*

su = *oubar*

per = *for*, *pa*

tra, fra = *pit*

## CURIOSITÀ LINGUISTICHE

Chi possiede familiarità con il taucias gareida e una discreta conoscenza della struttura delle parlate germaniche, può facilmente constatare l'analogia del «cimbri» con la lingua germanica.

I «Cimbri», in gran parte analfabeti o semianalfabeti, poiché pronunciavano e pronunciano all'italiana una lingua straniera, hanno adottato e tramandato solo oralmente le loro fonetica e grafia.

Da un confronto, emerge che:

I vocaboli del Deutsches Gereide che iniziano con —*B*, vengono sostituiti con la —*P*.

Esempi:

Deutscheswörterbuch	Tauciasbortarpuach	Italiano
der Bach, die Bäche	In pach, de peche <sup>?</sup>	il torrente
der Bär, die Bären	in per, de pern	l'orso
der Bärt, die Bärte	in part, de perte	la barba
der Bauch, die Bäuche	in pauch, de pauche	la pancia
der Bauer, die Bauern	in paur, de paurn	il contadino
die Beichte, die Heichten	de paichte, de paichten	la confessione
beide	páide, póade	ambedue
der Beil, die Beile	in pail, de pailn	l'ascia, la scure
der Berg, die Berge	in perg, pearch; de pergh	la montagna
das Bett, die Betten	in pett	il letto
die Birke, die Birken	de pièrche, de pièrkan	la betulla
blind	plint	cieco
das Blut, die Blutes	is pljuat	il sangue
der Bock, die Böcke	in pouk, de pouke	il montone
der Brand, die Brände	in prant, de prente	il tizzone
braten	pratan, praten	abbrustolire
bringen	pringan, pringhen	portare
das Brot, die Brote	is proat	il pane
die Brücke, die Brücken	de pruke, de prukan	il ponte
der Brunnen, die Brunnen	in prunde, de prundan	la sorgente
das Buch, die Bücher	is puach, de puachar	il libro
die Bürde, die Bürden	de purde, de puarde	il carico, il fieno



I vocaboli del Deutsches Gerede che iniziano con —*W* vengono sostituiti con —*B*.

Esempi:

Deutscheswörterbuch	Tauciasbortarpuach	Italiano
wach	bach	sveglio
der Wald, die Wälder	in balt, de beldar	il bosco
die Wand, die Wände	be bant, de bente	il sasso (1)
die Wange	de banghe	la guancia
die Wärme, die Wärmen	barme, is gaberma	caldo, calura
waschen	beschan	lavare
das Wasser	is bássar	l'acqua
der Weg	in bech, in beg	la strada
das Weib, die Weiber	de baip	la donna (2)
die Weide, die Weiden	de baide, de baidan	il salice
der Wein	in bain	il vino
weiss	baiss	bianco
das Wetter	in bettar, <i>anche</i> hóatar	il tempo (3)
die Wiede, die Wieden	be bide, de bidan	il vimine
die Wiese, die Wiesen	de bise, de bisan	il prato
der Wind	in bint	il vento
in Windel, die Windeln	in bindal, de bildiln	la fascia (4)
der Winter	in bintar	l'inverno
die Woche, die Wochen	de bouche, de bouchan	la settimana
in Wirt, de Wirte	in birt, de birte	l'oste
in Wolf, die Wölfe	in bolf, de bolfe	il lupo
die Wolke, die Wolken	de bolke, de bolkan	la nuvola
die Wolle, die Wollen	de bolje	la lana
das Wort, die Wörter	is bort, de bortar (5)	la parola
der Worf, die Würfe	in burf, de burfe	getto, lancio
der Wurm, die Würme	in burme, de burman	il verme

(1) *Die Wand* significa parete. Nel taucias gareida invece il significato si restringe «sasso, sassolino». Nel territorio il Giazza abbiamo un toponimo «*Langanbant*» = Cengio lungo, che è una parete rocciosa di centinaia di metri. Così pure «*Roatebant*», Cengio rosso.

(2) *De baip* significa donna, signora; mentre *is haip* indica la moglie.

(3) *Betar, sbetar* significa che il tempo è sereno.

(4) *Bildiln de hajar*, significa fasciare i bambini neonati.

(5) Al plurale fa anche *de bortadar*.

Tutti i vocaboli del Deutsches Gerede che al singolare finiscono in —*D* ma che si pronunciano al singolare —*T* (Esempio: Der Wind, il vento, che si pronuncia Der Wint, nel taucias gareida il cambiamento della —*D* in —*T* rimane inalterato anche al plurale).

Cito alcuni esempi:

Deutscheswörterbuch	Tauciasbortarpuach	Italiano
der Brand, die Brände	in prant, de prente	il tizzone
der Wald, die Wälder	in balt, de beldar	il bosco
die Wand, die Wände	de bant, de bente	il sasso
der Wind	in bint	il vento
das Land	is lant	la pianura
das Geld	is ghelt	il denaro

I «Cimbri», specialmente i veronesi, non hanno molta predilezione per le doppie, perciò le vocali —*nn*, —*mm*, —*ll* vengono smembrate e sostituite da altre con un sistema più pratico che logico, grammaticale.

Riporto alcuni esempi:

Deutscheswörterbuch	Tauciasbortarpuach	Italiano
die Sonne	de sónde	il sole
das Lamm, die Lämmer	is lamp, de lempar	l'agnello
die Wolle	de bolje (pr. de begne)	la lana
wenne	benje (pr. begnie)	quando
die Henne	de henje	la gallina

## IN PFAFFE IN DE KIRCHE

Is ist sontag. Da sepa 'un pljatz sturzan abar 'un eikadarn, 'un laitan manne, baibar, alte un junghe, hajar, alje bou garustat, tze lusan de Mische.

Is laut veisaci 'un pljatz. Eibala ghian in de tabearn, andre stian 'un pljatz un kaugan pit de gaseljan.

Lautat is kljouklja. Alje mouvarsi un schaman in de Kirche.

An de tur 'un dar kirche alje ségasi pit 'me baighebassare un ghian inj in de kirche. Se knietasi un petan. Alje loutzan un lusan in pfaffe. Se sain nau guate laute un kljobar de Ljetzanar.

Esan in pfaffe predicart: alje lusan un tuan-au de oarn tze forstian das mo er kout.

De kirche ist is haus 'un kljobarn, an kljain himmal ut'Earde.

## IL SACERDOTE IN CHIESA

È domenica. Dai declivi e dai dossi scendono in piazza gruppi di persone: sono uomini, donne, giovani ed anziani, bambini, tutti vestiti a festa, per ascoltare la Messa.

La gente si raduna sulla piazza. Molti entrano nelle osterie, altri si fermano sulla piazza per conversare con gli amici.

Suona la campanella. Tutti sono in movimento e sciamano nella chiesa.

All'entrata, tutti si fanno il segno della croce dopo aver preso l'acqua santa, quindi prendono posto all'interno. Si inginocchiano e pregano. Tutti guardano e ascoltano la parola del sacerdote. Sono ancora buona gente e credenti i fedeli di Giazza.

Ora il sacerdote predica: tutti ascoltano e prestano attenzione per poter intendere quello che dice.

La chiesa è la casa dei credenti, un piccolo paradiso sulla Terra.

## I GHE TZE PUAZZAMI

Die bo da kljoban ime Guttarheare ghian tze puazzasi un tze boristasi eibala botan ime jare. Andre ghian bene, andre an bote anjua.

Benje da kint de Hoalaghe Nacht, de Oastarbouche u in tach 'un toatan, de kljobar ghian tze puazzasi un boristasi.

De baibar gadenkan in mannan das mo se hen tze tuan un se sausalme in de oarn: — Lo tze puazzadi, lo tze puazzadi!

De pfaffan 'on Ljetzan an bote hen gapuazzat in tautsch. I gadenke tzoa laute, mo sain nicht gabescht guat tze reidan in belisch un asou se hen gapaitat in pfaffe guat tze reidan is taucias gareida.

In pfaffe seitzaci ime puazzestual, in kljobar knietaci uz penklja.

In pfaffe baigat, un mo er vorzat:

— Hetar vorghezzat eipaz d'andar bote? Biaval tzait is mo er hetna gapuazzat?

— Ba hetar disan bote?

— Hetar galusat ubal de Mische? Hetar fljort de Mische, gheaninje in de tabearn?

— Hetar gaarbotat pan sontagas?

— Hetar gasbeirt in Guttarheare?

— Hetar gavolgat in aure eltarn?

— Hetar gahadar, garort pit de lautan?

— Hetar gaslagat is baip, de eltar, de hajar?

— Hetar gareidat ubal 'un andarn?

— Hetar gastolt? Gamacht scheidan? Galugat? Gastroachat gaseljan?

— Hetar gasuntat pit de baibarn 'un andarn? Gahadarn in me hause?

— Gadenkasto andraz?

— Petasto pa abane u benje is tagat?

— Helfasto die arme? Die siache?

Louz tze tuan sempar hupisch!

## VADO A CONFESSARMI

I credenti in Dio, vanno a confessarsi e a comunicarsi spesso, durante l'anno. Altri vanno più raramente, altri ancora una volta all'anno.

Le mogli ricordano ai mariti questo dovere e sussurrano insistentemente all'orecchio: — Va a confessarti, va a confessarti!

I sacerdoti di Giazza una volta confessavano in cimbro. Ricordo due persone che non erano capaci di parlar italiano e così attendevano la presenza del sacerdote conoscitore del taucias gareida.

Il sacerdote si siede nel confessionale, il penitente si inginocchia sulla panchina.

Il sacerdote, dopo aver tracciato il segno della croce, rivolge delle domande:

— Avete dimenticato di confessare qualche cosa l'ultima volta? Quanto tempo è che non vi confessate?

— Che cosa avete da dire questa volta?

— Avete ascoltato distrattamente la santa Messa? Avete perso la Santa Messa, recandovi all'osteria?

— Avete eseguito lavori manuali di festa?

— Avete bestemmiato Dio?

— Avete obbedito ai vostri genitori, autorità?

— Avete litigato, provocato risse con la gente?

— Avete picchiato la moglie, i genitori, i figli?

— Avete parlato male degli altri?

— Avete rubato? Provocato danni? Mentito? Picchiato i simili?

— Avete peccato con le mogli degli altri? Provocato discordie in famiglia?

— Ricordi qualche cosa d'altro?

— Preghi di sera e di mattina?

— Aiuti i poveri? Gli ammalati?

Guarda di sforzarti a fare sempre il bene.

*Mann un baip 'un Abato coniugi di Badia Calavena*



**Sain = essere**

**VERBI AUSILIARI**

**Ind. pres.**

i pi  
du pist  
er ist  
bar sain  
iar sait  
se sain

**Ind. pass. prossimo**

i pi gabest  
du pist gabest  
er ist gabest  
bar sain gabest  
iar sait gabest  
se sain gabest

**Congiuntivo pres.**

ta i saibe  
ta du saibast  
ta er saibe  
ta bar saiban  
ta iar saibat  
ta se saiban

**Condiz. pass. pross.**

i berte gabest  
du berstat gabest  
er bertate gabest  
bar bertatan gabest  
iar bertate gabest  
se bertatan gabest

**Congiuntivo imp.**

mo i berte

mo du bertast  
mo er bertate  
mo bar bertatan  
mo iar bertate  
mo se bertatan

**Condizionale pres.**

i berte  
du bertast  
er bertate  
bar bertatan  
iar bertate  
se bertatan

**Congiuntivo pass. prossimo**

ta i saibe gabest  
ta du saibast gabest  
ta er saibe gabest  
ta bar saiban gabest  
ta iar saibat gabest  
ta se saiban gabest

**Participio passato**

gabest

**Imperativo**

sai! (sii!)  
sait! (siate!)

**Gerundio**

saininje (essendo)  
saininje gabest (secondo stato)

**Infinito**

sain (essere)

**Hen = avere**

**Ind. pres.**

i han  
du hast  
er hat  
bar hen  
iar het  
se hen

**Ind. pass. prossimo**

i han gahant  
du hast gahant  
er hat gahant  
bar hen gahant  
iar het gahant  
se hen gahant

**Congiuntivo pres.**

ta i hebe  
ta du hebast  
ta er hebe  
ta bar heban  
ta iar hebat  
ta se heban

**Congiuntivo pass. prossimo**

ta i hebe gahant  
ta du hebast gahant  
ta er hebe gahant  
ta bar heban gahant  
ta iar hebat gahant  
ta se heban gahant

**Congiuntivo imp.**

mo i hette

mo du hettast  
mo er hettate  
mo bar hettatan  
mo iar hettate  
mo se hettatan

**Condizionale pres.**

i hette  
du hettast  
er hettate  
bar hettatan  
iar hettate  
se hettatan

**Condiz. pass. pros.**

i hette gahant  
du hettast gahant  
er hettate gahant  
bar hettatan gahant  
iar hettate gahant  
se hettatan gahant

**Participio passato**

gahant

**Imperativo**

sea! (abbi!); vank! (prendi!)  
seit! (abbiate!); vangat! (prendete!)

**Gerundio**

heninje (avendo)  
heninje gahant (avendo avuto)

**Infinito**

hen (avere)

Uso dei verbi ausiliari.

Formazione irregolare del futuro semplice.

L'indicativo imperfetto non è più usato nel «taucias garèida» dei Tredici Comuni Veronesi.

Il futuro semplice si forma in una maniera molto irregolare, all'italiana.

Si dice: i muzze sain (io sarò); du muzzast sain (tu sarai) ecc. che letteralmente significano «io dovrò essere», «tu dovrai essere» ecc.

Si usa anche la forma «i han tze sain» (io dovrò essere), «du hast tze sain» (tu dovrai essere) ecc. che letteralmente significa «io ho da essere».

Lo stesso dicasi per il verbo ausiliare «hen» (avere).

**I VERBI REGOLARI**

I verbi regolari (o deboli) vengono da noi elencati secondo la desinenza all'infinito.

Verbi con desinenza in **-an**.

arbatan (lavorare)  
ataman (respirare)  
baban (far schiuma, bava)  
bachsan (crescere)  
baigan (benedire)  
baizzan, darbaizzan (imbiancare)  
baltzan (far pieghe)  
beaban (piagnucolare)  
began (pensare)  
béitzan (imbrogliare, affilare)  
berman (scaldare)  
beschan (lavare, sciacquare)  
besan (innerbare, incoticare)  
bezzarn (innaffiare, annacquare)  
bidan (torcere)  
binkan (far cenno)  
birtan (nascere)  
bizzan (sapere)  
buan (piangere)  
boeschan (coprire di cenere)  
bolaiban (rimanere)  
bomèrkan (segnare i confini)  
borèmegan (lordare con il carbone o con la fuliggine)

borichtan (comunicare, dare l'Eucarestia)  
darkenjan (riconoscere)  
borkljupfan (spaventare)  
borkofan, burkofan (vendere)  
bornachtan, burnachtan (pernottare)  
borpljuatan (insanguinare)  
bortautschan (tradurre in «tautsch»)  
borschutan, schutan (spandere)  
bortraiban (scacciare)  
boruafan, ruafan (denominare, chiamare)  
bosboljan (gonfiare, enfiare)  
bosoftan, sostan (insaponare)  
bostrualn (lordare)  
boschewan (svergognare)  
bueschan (lordare, coprire di cenere)  
bugraban (seppellire)  
burnachtan (calare la sera)  
buntan (piagare)  
burkan (tessere)  
burprenjan (abbrustolire)  
burporgan (nascondere)  
busan (baciare)  
kukan (cuculare)  
tschakan (pestare)  
tschapan (masticare)  
tschenkan (donare)  
tschikan (mandare, spedire)  
tschoukan (lavorare male)  
tschoupfan (scodellare; *-snea* = spalare neve; *-erde, bente* = rimuovere sassi, terra)  
daraltan (invecchiare)  
darhaltan (trattenere)  
dararman (impoverire)  
darbaissan, verban (imbiancare, tingere, pitturare)  
darbèikan (svegliare)  
darberman (scaldare)  
darbiljan (inselvaticare)  
darbischan (prendere botte)  
darvalschan (andare a male del latte, perdita del latte di una mucca)

darveljan (caduta in un burrone con conseguenze mortali per l'uomo o gli animali)  
darvormischan (addomesticare)  
dargantzan (completare)  
darengan (stringere, accorciare)  
darhengan (impiccare)  
darhoasagan (diventare rauco)  
daritagan (intisichire)  
darjungan (ringiovanire)  
darkenjan (riconoscere, essere riconoscente)  
darkljupfan (spaventare)  
darlaichtan (svenire)  
darpljntan (accecare, abbagliare)  
darsiachan (ammalarsi)  
darstèikan (soffocare)  
dartagan, tagan (albeggiare, farsi giorno)  
dartenkan (affogare, annegare)  
dartrinkan (ubriacare)  
dartruaban (intorbidire)  
dartzearan (lacerare i vestiti)  
dartschakan (calpestare)  
déikan (coprire)  
derran (seccare)  
dreschan (abbacchiare)  
drouschan (picchiare, bastonare)  
drukan (spingere)  
drukan-aus (spremere)  
dudan (brontolare)  
dunkan, donkan (intingere in un tegame)  
durfan, turfan (dovere) cfr. muzzan  
durran (seccare)  
durstan (aver sete)  
éitzagan (singhiozzare)  
éitzan (pascolare)  
essan (mangiare)  
faistan (correggiare)  
invastan (sfamare)  
fljègan (fuggire)  
fljèsan (perdere)  
fljkan (cucire, rammendare)

fljoutan (bestemmiare)  
gadenkan (ricordare)  
gavaljan (piacere)  
galaichan (rassomigliare)  
galangan, calangan (arrivare, estendersi)  
gaschegan (accadere, succedere)  
gasegan (vedere)  
gasuntan (guarire)  
gheltan (pagare)  
gheljan (urlare)  
ghian (andare)  
ghian-aus (uscire)  
ghian-hi (partire)  
ghian-inj (entrare)  
ghian in laigame (andare a prestito)  
ghian-nà (inseguire)  
ghian-pai (avvicinarsi)  
ghian suakinje (andare ad elemosinare)  
ghian tze schirme (andare al riparo)  
ghian tzornak (sdegnarsi, adirarsi)  
ghian ubar (traboccare)  
gougan (lavorare pigramente)  
graifan (afferrare, pigliare)  
gruljan (grufolare)  
hakan (tagliare)  
helsan (tagliare il collo)  
haltan (tenere)  
hangan (attaccare)  
haufan (ammucchiare)  
haugan (zappare)  
haukan (latrare)  
hèifan (levare, alzare, aiutare)  
helban (immanicare)  
helbischan (fioccare, cadere falde, faville)  
helfan, heifan (aiutare, giovare, alzare)  
hengan (attaccare)  
herbugan (pernottare, albergare)  
hertan (indurire)  
hikan (nitrire)  
hinkan (zoppicare)

hukan (gridare)  
impljkan (vedere di sfuggita, per caso)  
imprenjan (pranzare, desinare)  
imporfan (rinsecchirsi delle botti)  
invormazan (far colazione)  
inslafan (addormentare)  
introman (sognare)  
kaugan (chiacchierare)  
kenjan (conoscere)  
kesan (far formaggio)  
kikatzan (ragliare)  
kljeban (spaccare la legna) anche kljeban  
kljingan (squillare)  
kljoukan (chiocciare)  
knetan (impastare)  
knoupfan (annodare, intrecciare)  
knupfan (infiangere)  
kofan (comperare)  
kouchan (cucinare)  
kudan (dire)  
krakan (gracidare)  
krankan (svenire, ammalarsi)  
kratzan (graffiare)  
krautzan (crocifiggere)  
krigan (baruffare, lottare, guereggiare)  
kunjan (sapere, apprendere)  
kuntan (accendere)  
lachan (ridere)  
laidan (soffrire; *-vungar* = la fame; *-vroust* = il freddo)  
laigan (prestare)  
lappan (succhiare, leccare)  
lautan (suonare le campane)  
lazzan (lasciare)  
leban (vivere)  
léigan (mettere, porre, fare uova)  
léigan-abe = deporre, scrivere, depositare)  
léigan-au (indossare)  
léigan in a saite (riporre)  
léischan (spegnere)  
lekan (leccare)

leman (prendere)  
lesan (leggere)  
letzan (respirare)  
ljastan (risplendere)  
ligan (giacere, costretto all'immobilità)  
lipan (rubacchiare)  
lirnan (imparare)  
loachan (imbrigliare)  
loasan (raccolgere, cogliere)  
loban (lodare)  
lokan (fiammeggiare), anche likatzan  
loukan (chiamare gli animali, adescare)  
lousan (parlare sottovoce; all'orecchio)  
loutzan (guardare)  
lugan (mentire)  
lukan (socchiudere)  
lusan (ascoltare)  
lustan, lustagan (disderare, curiosare, ecc.)  
machan (fare)  
madan (fare andane di fieno)  
mannan (maritare)  
maukan (miagolare) anche: piagnisteo  
mausan (rosicchiare)  
mekan (battere, bussare, picchiare)  
melachan (mungere)  
mezzan (misurare)  
mougan (potere)  
moustan (pigiare, premere)  
mukan (muggire)  
muadan (stancare)  
mùkatzan (essere balbuziente, balbettare)  
muzzan (dovere)  
nachtan (farsi notte)  
naigan (barcollare, dondolare)  
naitan (invidiare)  
naran, narran (giocare)  
nasan, smeichan (adorare, nasare)  
natan (fare l'orlo a...)  
néitzan (bagnare)  
niasan (starnutire)

noagan (piegare i conchetti, ecc.)  
nutzan (adoperare)  
pachan (abbrustolire la polenta sul fuoco)  
paitan (aspettare)  
paizan (morsicare, mordere)  
paugan (camminare sulla neve, affondando)  
pazàrn (passare)  
pèitan-au (rifare il letto)  
peltzan (giuntare)  
petan (pregare)  
pfaifan (suonare uno strumento)  
pintan-ha (attaccare)  
pintan-au (slegare)  
pljasan (soffiare)  
pljatan (spianare la pasta)  
pljaugan (sciaguattare)  
pljezegan (lampeggiare)  
pratan (arrostitire, cuocere sotto la cenere)  
prechan (rompere, spezzare; *-iz holtz*; *-iz proat*)  
prechan-inj (scassinare)  
prechan -aus (sbocciare)  
prenjan (abbrustolire, tostare; bruciare)  
pringan (portare in...)  
tragan (portare)  
proatan (stendere es. il bucato)  
proukan (*-is proat*, spezzare il pane; *-de pulte...* la polenta)  
pruatan, pruatan (covare)  
puazzan (confessare)  
pukan (piegare)  
punkan (urtare col gomito, dare gomitate; stuzzicare)  
purdan (fare fascine)  
raidan (torcere, strizzare)  
raifan (maturare)  
raitan (dondolare, cavalcare)  
raitan de kua (accoppiamento delle mucche)  
raspan (raspare)  
rastan (riposare)  
rauschan (mormorio del vento, dell'acqua, di una caduta)  
rauspan (spugare)  
rautan (trasformare un bosco in prato)

rechan (rastrellare)  
réikan (porgere)  
reman (scarabocchiare col carbone)  
reschan (raschiare la cote dei maiali; la corteccia del formaggio)  
richtan (riparare)  
ringan (inanellare, mettere il grugnale al maiale)  
rinjan (scolare, sgocciolare)  
roastan (friggere)  
ròatan (arroventare)  
rochan (fumare)  
rofan (mettere i cerchioni alla zangola, ecc.)  
roman (spannare)  
roustegan (arruginire)  
rúafan (chiamare)  
ruaschan (togliere la fuliggine, rovistare, frugare)  
rustan (vestire)  
sagan (segare)  
saigan (colare, scolare)  
salban (ungere)  
saltzan (salare)  
saufan (mangiare ingordamente)  
sauftan (sospirare)  
sbaigan (tacere)  
sbarfan (sciamare)  
sbentzarn (risciacquare)  
sbiman (nuotare)  
sbintan (sparire)  
sbiavan (tingere di turchino)  
schaban (gratuggiare: *-in kese*)  
schaiban (far rotolare il fieno)  
schaizan (cacare, defecare)  
schaman (sciamare)  
schattan (ombreggiare)  
schaugan (palpare)  
schéidan (danneggiare)  
scheljan (suonare la campanella)  
schenkan (donare)  
scherban (tagliuzzare)  
schertzan (saltare, correre)  
schièban (spingere)

schièzzan (sparare con il fucile)  
schoupan (tappare, chiudere)  
schutan (spandere)  
ségan (vedere)  
séitzan (sedere)  
séitzan-untar (mettere sotto; *-de ojar*)  
siédan, siadan (bollire)  
siban (crivellare)  
singan (cantare)  
sitzan (montare, salire)  
sitzan-au (salire, cavalcare; *-is rousch*)  
sitzan-abe (scendere da cavallo)  
skljeffan (schiaffeggiare)  
schraiban (scrivere)  
slafan (dormire)  
slogan (bastonare)  
slaichan (andare piano)  
slaifan (arrotare, affilare un coltello)  
slitan (slittare, pattinare, sciare)  
slurfan (centellinare, sorbire)  
sluzzan (chiudere a chiave; *-de tur*)  
smèikan (tabaccare)  
smidan (lavorare del fabbro)  
smizzan (correre in fretta)  
schnaiban, snaiban (nevicare)  
snaidan (tagliare l'erba con il falchetto)  
snappan (rubacchiare per mangiare)  
snarchan (russare)  
snurran, snuran (volare)  
soachan (orinare)  
softan, sostan (insaponare)  
sondan, zundan (soleggiare)  
soutan (cuocere)  
spaiban (sputare; *-toutzaghe* = veleno)  
spaisan (dare il vitto)  
spèaran (chiudere)  
spearan-au (rinchiudere; *-de sache*)  
spinjan (filare; *-de bolje* = la lana)  
spitzegan (appuntire)  
spoutan (fare le boccacce, beffeggiare)



sprechan (parlare) ctr. reidan  
 springan (correre, saltare)  
 springan-au (saltar su, arrabbiarsi)  
 springan-aus (saltar fuori, darsi da fare)  
 springan-inj (entrare scavalcando)  
 sprutzan (spruzzare, sgorgare; *-is bàssar*)  
 stèikan (piantare, mettere a dimora)  
 steltzan (camminare sui trampoli)  
 stiaban (sollevare polvere)  
 suachan, suochan (cercare, elemosinare)  
 tragan (portare)  
 stoazan (dare cornate, calci, inciampare)  
 stoltzan (camminare con un piede solo, saltare per gioco)



*Main barba hat gamegalt tzoa baibar.  
 Mio zio si è sposato due volte*

## CONIUGAZIONE DEI VERBI CON DESINENZA -AN ALL'INFINITO

L'elenco dei verbi che abbiamo fornito non è completo.

Abbiamo ritenuto indispensabile trascrivere i principali per due motivi: 1) non esistono più in commercio vocabolari nel «taucias garèida» dei Tredici Comuni, o sono molto rari; 2) la grafia era scorretta ed i significati talvolta incomprensibili.

Lesan = lettere

### Indicativo presente

i lese (io leggo)  
 du lesast  
 er lesat  
 bar lesan  
 iar lesat  
 se lesan

### Indicativo passato pross.

I han galesat  
 du hast galesat  
 er hat galesat  
 bar hen galesat  
 iar het galesat  
 se hen galesat

### Futuro semplice (prima forma)

I muzze lesan  
 du muzzast lesan  
 er muzzat lesan  
 bar muzzan lesan  
 iar muzzat lesan  
 se muzzan lesan

### **Congiuntivo presente**

ta i lese (che io legga; se io leggo)  
ta du lesast  
ta er lesat  
ta bar lesan  
ta iar lesat  
ta se lesan

### **Congiuntivo imperfetto**

mo i lesate (se io leggessi)  
mo du lesatast  
mo er lesate  
mo bar lesatan  
mo iar lesatat  
mo se lesatan

### **Condizionale presente**

i lesate (io leggerei)  
du lesatast  
er lesate  
bar lesatan  
iar lesatat  
se lesatan

### **Condizionale passato**

I hette galesat (io avrei letto)  
du hettast galesat  
er hettate galesat  
bar hettatan galesat  
iar hettate galesat  
se hettatan galesat

### **Participio**

galesat, hen galesat

### **VERBI CON LA DESINENZA ALL'INFINITO IN: -N**

bezzarn (irrigare, annacquare)  
bispaln (zuffolare)  
broàrn (scottare con l'acqua bollente)  
bumeln (infarinare)  
tschemaln (cagliare il latte)  
tschoutarn (bollire gorgogliando)  
tschunkaln (bruciacchiare la stoffa)  
darbaitarn (allargare)  
darvauln (marcire, imputridire)  
darhertan (indurire)  
darhudarn (rompere, infrangere)  
darlengarn (allungare)  
drèimaln (sprangare)  
grausaln (raccapricciare)  
grechtarn, grestarn (raddrizzare)  
grakaln (giocolare)  
gurtaln (legare con la cinghia)  
hammarn (martellare)  
hadarn (litigare)  
hajarn (bamboleggiare)  
haspaln (annaspere)  
hoagarn (innalzare)  
hoarn (sentire)  
naugarn (rinnovare)  
hern (pelare)  
néizaln (orticare)  
ouln (ungere)  
pautaln (burattare)  
pandarn (palesare, rivelare)  
pfeffarn (peperare)  
pipàrn (pipare)  
pourn (forare col succhiello)  
prirn (sembrare)  
pljern (belare della pecora, capra)  
pljundarn (cadere fragorosamente)  
proasaln (sbriciolare)  
pualn (amoreggiare col fidanzato)

### **Gerundio**

Lesinje (leggendo)

### **Imperativo**

Les! Lesat!

houln (scavare)  
houldarn (far fracasso)  
houvarn (gonfiare)  
ingravarn (dispiacere)  
inkoun (echeggiare)  
kailn (adoperare il cuneo)  
kelparn (partorire della mucca, figliare)  
kearn (ritornare)  
kearn-au (-de *gartan*, vangare gli orti)  
kearn-inj (entrare, deviando dalla méta)  
kéarn-umme (rovesciare, cadere per svenimento)  
kéirn (scopare)  
kéitaln (incatenare)  
kitzarn (figliare delle capre)  
kljèimaln (stringere, serrare)  
kouln (fare carbone)  
kroln (grattare)  
krumpaln (curvare)  
kugaln (rotolare)  
lemparn (figliare delle pecore)  
learn (insegnare)  
léarn-inj (versare dentro)  
léarn-aus (mescere, vuotare)  
loatarn (imbastire)  
loucharn (forare)  
lunarn (giocherellare)  
maln (macinare)  
mangaln (mancare)  
megaln (unire genericamente in matrimonio)  
mantaln (distendere il fieno ad asciugare)  
maurn (murare)  
mouvarn (muovere)  
sbèirn (bestemmiare)  
schaurn (grandinare)  
schern (tosare)  
schefarn (mettere i panni insaponati nella brenta per aggiungervi la broda)  
rakaln (chiacchierare come una nacchera)  
ribaln (strofinare, fregare)  
rarn (volare)

schaitarn (ridurre la legna in pezzi)  
schimpaln (ammuffire)  
schurn (rattizzare il fuoco)  
sègan (vedere)  
skarluntzan (gironzolare, girovagare)  
skomparirn (scomparire, far brutta figura)  
darkurtzarn (abbreviare)  
slefarn (aver sonno)  
snoaziln (sfrondare)  
snudarn (-de *nase*, soffiarsi il naso)  
sparn (risparmiare)  
spegatzarn (cancellare)  
spendarn (spendere)  
spourn (scaturire)  
spiln (giocare)  
spualn (lavare le stoviglie)  
spualn-au, spual-abe; spuol-au, spuoln-abe (cfr. spualn)  
spurn (rintracciare, intravedere)  
stoarn (spulciare, nettare)  
stouln (rubare)  
straln (raggiare)  
strampfaln (arrabattarsi)  
streln (pettinare)  
striarn (stregare)  
strigaln (strigliare)  
suntarn (peccare)  
tengaln (-de *hemmar*, battere la falce)  
tekaln (picchiare)  
toaln (dividere)  
tondarn (tuonare)  
tousaln (piovigginare)  
toutzagarn (avvelenare)  
traurn (covare una malattia)  
tritzaln (camminare avanti indietro senza mèta)  
tzèidarn (cedere)  
tzeln (contare, conteggiare)  
vungarn (aver fame)

VERBI ALL'INFINITO CON DESINENZA IN **-LJ** (leggi **-gl**) oppure **-NJ**  
(leggi **-gn**)

bispilj (zuffolare)  
bumelj (infarinare)  
tschunkilj (bruciacchiare)  
darvaulj (marcire, imputridire)  
darknaulj (dipanare)  
dréimilj (sprangare)  
gabenj (abituare)  
grausilj (raccapricciare)  
grakilj (giocolare)  
oulj (lubrificare, oleare)  
pljenj (gonfidare, **-in pauch**, la pancia)  
buneizilj (orticare)  
nudilj (far fagotto)  
pautilj (burattare)  
keitilj (incatenare)  
koulj (far carbone), cfr. kouln  
krolj (grattare, **-de raude**, la rogna)  
kughilj (rotolare)  
mausilj (brucare, ruminare)  
schimpilj (ammuffire)  
schintilj (scorticare un albero)  
schutilj (scuotere, spandere)  
snoazilj (sfrondare un albero)  
spuelj (lavare le stoviglie)  
stoulj (rubare)  
strelj (pettinare)  
toalj (dividere)  
tousilj (piovigginare)  
tzelj (contare)  
benj (tira vento)  
buanj (piangere)  
menj (falciare, **-is gras**, **is hoube**, l'erba, il fieno)

CONIUGAZIONE DEI VERBI CON LA DESINENZA ALL'INFINITO IN  
**-LJ; -NJ**

**Indicativo presente**

i malj (io macino)  
du malst  
er malt  
bar maln  
iar malt  
se maln

**Passato prossimo**

i han gamalt (io ho mangiato)  
du hast gamalt  
er hat gamalt  
bar hen gamalt  
iar het gamalt  
se hen gamalt

**Futuro (prima forma)**

i muzz maln (io dovrò macinare)  
du muzzast maln  
er muzzat maln  
bar muzzan maln  
iar muzzat maln  
se muzzan maln

**Futuro (seconda forma)**

i han tze maln (io ho da macinare)  
du hast tze maln  
er hat tze maln  
bar hen tze maln  
iar het tze maln  
se hen tze maln

### **Congiuntivo presente**

ta i malte (se io macino)  
ta du maltast  
ta er maltat  
ta bar maltan  
ta iar maltat  
ta se maltan

### **Congiuntivo imperfetto**

mo i hette gamalt (se io avessi macinato)  
mo du hettast gamalt  
mo er hettat gamalt, mo er hettate gamalt  
mo bar hettan, hettatan gamalt  
mo iar hettat, hettatat gamalt  
mo se hettan, hettatan gamalt

### **Congiuntivo passato prossimo**

mo i han gamalt (se io ho macinato)  
mo du hast gamalt  
mo er hat gamalt  
mo bar ben gamalt  
mo iar het gamalt  
mo se hen gamalt

### **Condizionale presente**

i maltate (io macinerei)  
du maltatast  
er maltate  
bar maltatan  
er maltate  
se maltatan

### **Condizionale passato**

i hette gamalt (io avrei macinato)  
du hettast gamalt  
er hettate gamalt, er hette gamalt  
bar hettatan gamalt  
iar hettate gamalt  
se hettatan gamalt

### **Infinito**

malj = macinare

### **Participio passato**

gamalt, hen gamalt

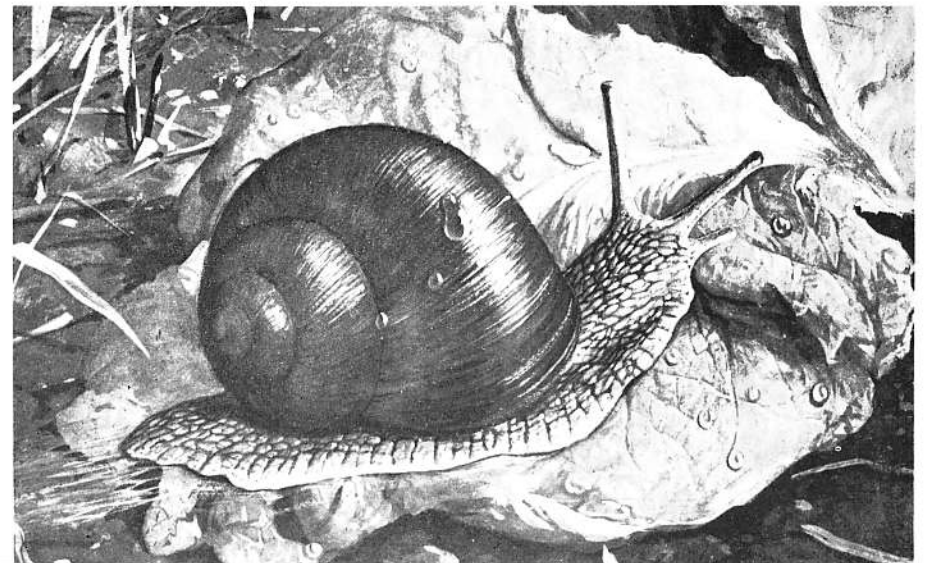
### **Gerundio**

malinje (macinando)

### **Imperativo**

mal! malt!

*La rinomata fiera dei «bogoni» di Badia Calavena*



## VERBI RIFLESSIVI

Forniamo un elenco di verbi riflessivi:

megalsi (unirsi in matrimonio)  
mannasi (prendere marito)  
baibasi (prendere moglie)  
borschuljasi (indebitarsi)  
borichtasi (accostarsi all'Eucarestia)  
bosboljasi (gonfiarsi, enfiarsi)  
bostrualsi (lordarsi)  
bumelsi (infarinarsi)  
ruafasi (aver nome, chiamarsi)  
darsiachasi (ammalarsi)  
fljaparsi (avvizzirsi dei fiori, della pelle)  
gabènsi (abituarsi)  
gahilèbasi (annuvolarsi)  
hoatarsi (rasserenarsi)  
krumpfalsi, krumpfasi (torcersi)  
lázzasi (congedarsi)  
léigasi tze... (accingersi a...)  
léitasi (coricarsi)  
naigasi (dondolarsi, cullarsi)  
noagasi (piegarsi, inchinarsi)  
schémasi (vergognarsi)  
ségasi (vedersi, rivedersi)  
ségansi (fare il segno della croce)  
séitzasi (sedersi)  
spiègalsi (specchiarsi)  
strèlsi (pettinarsi)  
stoudasi (il cagliarsi del latte)  
stutzasi (mutar le penne delle galline e degli uccelli)  
súndarsi (soleggiarsi)  
darbèikasi (svegliarsi)  
inslafasi (addormentarsi)

## CARATTERISTICHE DEI VERBI RIFLESSIVI

I verbi riflessivi presentano le seguenti caratteristiche:

- a) il pronome riflessivo è sempre enclitico, contrariamente a quanto avviene nella lingua tedesca;
- b) nei tempi composti, i verbi riflessivi si servono dell'ausiliare *hen*;
- c) alcuni verbi riflessivi in italiano, non lo sono nel «taucias garèida»: es. alzarsi = stean-au; fermarsi = bolaiban.

## CONIUGAZIONE DEI VERBI RIFLESSIVI

### Indicativo presente

i vortami (ho paura)  
du vortasti  
er vortaci  
bar vortanuns  
iar vortata  
se vortasi

### Passato prossimo

i hami gavortat (ho avuto paura)  
du hasti gavortat  
er haci gavortat  
iar hetna gavortat  
se hensi gavortat

### Futuro semplice (prima forma)

i muzmi vortan (io dovrò aver paura)  
du muzzasti vortan  
er muzzaci vortan  
bar muzzanuns vortan  
iar muzzata vortan  
se muzzasi vortan

### **Futuro semplice** (seconda forma)

i han tze vortami (ho da aver paura)  
du hast tze vortadi  
er hat tze vortasi  
bar hen tze vortanuns  
iar het tze vortana  
se hen tze vórtasi

### **Congiuntivo presente**

ta i vortami (se ho paura)  
ta du vortasti  
ta er vortaci  
ta bar vortanuns  
ta iar vortata  
ta se vortasi

### **Congiuntivo imperfetto**

mo i hettmi gavortat (se avessi avuto paura)  
mo du hettasti gavortat  
mo er hettaci gavortat  
mo bar hettanuns gavortat  
mo iar hettna gavortat  
mo se hettsi gavortat

### **Congiuntivo passato prossimo**

mo i hami gavortat (se io ho avuto paura)  
mo du hasti gavortat  
mo er haci gavortat  
mo bar henuns gavortat  
mo iar hetna gavortat  
mo se hensi gavortat

### **Condizionale presente**

i vortatmi (io avrei paura)  
du vortatsti

er vortatci  
bar vortatnuns  
iar vortatna  
se vortatsi

### **Condizionale passato**

i hettmi gavortat (io avrei avuto paura)  
du hettasti gavortat  
er hettaci gavortat  
bar hettnuns gavortat  
iar hettatna gavortat  
se hettsi gavortat

### **Infinito**

vortasi (aver paura, temere)

### **Participio**

gavortat  
hensi gavortat

### **Gerundio**

heninje de vorte (avendo paura)

### **Imperativo esortativo**

vórtadi! (abbi paura!)  
vórtata! (abbiate paura!)

### **Imperativo negativo**

vórtadi nicht! (non aver paura!)  
vórtata nicht! (non abbiate paura!)

## I VERBI IMPERSONALI

I verbi impersonali, preceduti dal pronome impersonale: *-is*, hanno solo la terza persona singolare dell'indicativo presente, mentre per esprimere le azioni al passato, si servono dell'ausiliare «*hen*» (avere).

### Infinito

tondarn (tuonare)  
pljèzegarn (lampeggiare)  
schaurn (grandinare, tempestare)  
regan (piovere)  
schnàiban, snaiban (nevicare)  
hélbischán (fioccare)  
sundarn (soleggiare)  
vroun (gelare)  
benj (tirare vento)  
prenjan (bruciare)  
pljásan (soffiare)  
tousaln (piovigginare)  
sbétarsi (rasserenarsi)  
hóatarsi (rasserenarsi)  
gahilbasi (annuvolarsi)  
grausaln (raccapricciare)

### Indicativo presente

is tondart (tuona)  
is pljezegart (lampeggiare)  
is schaort (grandina)  
is regat (piove)  
is schnaibat (nevicata)  
is helbischat (fiocca)  
is sundart (fa sole)  
is vrourt (gela)  
is bent (tira vento)  
is prenjat (brucia)  
is pljasat (il vento soffia)

is tousalt (pioviggina)  
is sbetarci (si rasserena)  
is gahilbaci (si annuvola)  
is grausalt (fa raccapricciare)

## IS REGAT

Is ist gahilbe.  
Sbartze bolkan snuran in de belt,  
gatraibat 'ume poase bint.  
Is plietzegart, is tondart...  
Esan in regat.  
Groatze troupe valjan ut'erde,  
andre mekan an de vestadarn,  
andre springan ute deikan.  
De holtazr, de beghe sain ganeizat,  
de trokane ekar esan tempfan,  
Pa beghe is bassar springat,  
veizaci pa teldarn  
un birfaci haute in pache,  
morgan darsteikaci in Deic!  
Pa bisan birtan prundan;  
is hat garift tze regan.  
In me houfe de henjan kakarn,  
in hunte ghearne piljat,  
de hajar 'un pljatz naran.  
Keart in de belt de sundel!

## PIOVE

Si rannuvola.  
Nere nubi solcano il cielo,  
sospinte da un vento impetuoso.  
Lampeggia, tuona...  
Ora piove.  
Grosse gocce cadono sulla terra,  
alcune picchiano sulle finestre,  
altre rimbalzano sui tetti.  
Gli alberi, le strade sono grondanti,  
gli arsi campi ora fumano,  
Sulla strada la pioggia scorre,  
si raccoglie nelle convalli,  
si riversa oggi nel torrente,  
domani sarà inghiottita dall'Adige,  
Dai prati sprizzano sorgenti;  
cessa la pioggia.  
Sull'aia le galline cantano,  
il cane lieto abbaia,  
i bimbi in piazza giocano.  
Ricomparsa in cielo il sole!



## AN BÉZZAR

Dartùnkaci de belt, machaci poase in bint.  
Is pljezegart, is tondart, is schoart... is regat.  
Gruan tondarn de lopar ut'erde un pa began snuran,  
vume schaore kordarn darbàisan ekar un bisan.

De Erde, von dar Sunde borprant, boachaci  
un ime vrischas bássare in dorst darlèischaci.  
De sbarze bolkan toalsi un fljèsasi  
un de gantze belt esan bidar sbétarci.

A ganne lopar ist vume schaore gavaljat,  
hat gaschelt de estan, gaprecht de raislar.  
Is tousalt... alias esan darlèntagat  
untar de straln vun dar barma Sunde.

Pljasat a vrischas bintla un an réghenboghe  
narat in de belt pit saine liechtane goldane straln  
un funtze de pekljar fljesasi aus pa baln,  
de baip proatat 'un tzaun tze trukane de loghe.

UN TEMPORALE S'oscura il ciel, turbina il vento.  
Lampeggia, tuona, grandina... piove.  
Cadono verdi le foglie ed in terra svolazzano;  
i campi ed i prati sono imbiancati di gragnuola.

S'inzuppa la terra, bruciata dal sole ardente  
e la sua arsura si spegne nel fresco liquore.  
Le cupe nubi si dividono e si disperdono  
e l'intero firmamento si rasserena.

La grandine ha abbattuto mucchi di foglie,  
scalfiti i tronchi, schiantati i rami.  
Piovigina... or tutto riprende vita  
per effetto dei cocenti raggi solari.

Spira una dolce brezza ed un arcobaleno  
gioca nel ciel coi suoi lucenti raggi dorati,  
e, mentre i torrentelli si disperdon nei canali,  
la massaia sulla siepe il bucato stende ad asciugare.

## GALESA UN GAREIDA LETTURA E CONVERSAZIONE



*Interno dell'ex-osteria Nordera a Giazza, frequentata da doganieri e contrabbandieri*